

Перевод
27

ДОГОВОР О ПАРТНЕРСТВЕ
между Агентства (Саламатина, Елена)
и федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Донской государственный технический университет», г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация.

г.Ростов-на-Дону

«__» _____ 20__ г.

Агентства (Саламатина, Елена), и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Донской государственный технический университет», г.Ростов-на-Дону, Российская Федерация, именуемый в дальнейшем ДГТУ, в лице ректора, Месхи Бесариона Чохоевича, с другой стороны, заключили договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

- 1.1. Соглашение направлено на определение основных принципов организации стратегического партнерства и сотрудничества.
- 1.2. Стороны нацелены на содействие друг другу в решении уставных задач на взаимовыгодной основе, путем развития долговременных и всесторонних связей.
- 1.3. Основные принципы взаимодействия - взаимоуважение и доверие, соблюдение норм российского и международного законодательства. Сотрудничество осуществляется при полной юридической самостоятельности Сторон.
- 1.4. Приоритетные направления сотрудничества:
 - 1.4.1. Развитие дружественных отношений и поддержка двусторонних академических контактов.
 - 1.4.2. Сотрудничество в области научно-технических исследований и развития образовательных программ.
 - 1.4.3. Повышение качества образовательных услуг.
 - 1.4.4. Осуществление конкретных проектов;
 - 1.4.5. Участие в международных академических программах;
 - 1.4.6. Обмен студентами, преподавателями и научными сотрудниками;
 - 1.4.7. Обмен учебными планами и программами общих и специальных курсов;
 - 1.4.8. Обмен научной литературой и учебными материалами;
 - 1.4.9. Обмен опытом организации и методики проведения занятий;
 - 1.4.10. Проведение совместных конференций, семинаров и рабочих встреч;

2. Обязанности сторон

- 2.1.1. Обязанности Сторон в рамках настоящего Договора идентичны. _____ выполняет свои функции на территории _____, а ДГТУ - на территории России.
- 2.1.2. Стороны имеют право привлекать при реализации проектов соисполнителей из других организаций и высших учебных заведений.
- 2.2. В процессе сотрудничества Стороны выполняют следующие работы:
 - 2.2.1. Информировуют друг друга о международных, национальных и региональных мероприятиях (конференциях, семинарах, выставках, фестивалях, конкурсах, и т.д.), проводимых сторонами в рамках договора, в России и _____.
 - 2.2.2. Осуществляют поиск и формируют перечень научных проектов по интересующей обе стороны тематике (именуемые в дальнейшем - «проекты»)
 - 2.2.3. Осуществляют поиск источников финансирования для реализации «проектов»
 - 2.2.4. Осуществляют подготовку материалов, необходимых для получения финансирования и реализации «проектов»
 - 2.2.5. Представляют интересы друг друга при взаимодействии с организациями, компаниями

и специалистами России и _____ в процессе подготовки и реализации «проектов».

3. Публикация научных результатов

3.1. Вся научно-техническая информация, полученная в процессе выполнения совместных исследовательских проектов в рамках данного Договора, будет доступной для обеих Сторон. В течение действия данного Договора и в период двух (2) лет после истечения Договора каждая из Сторон соглашается обращаться за разрешением к другой стороне при намерении опубликовать результаты совместных исследований. Посредством консультаций Стороны согласны определять, включает ли опубликование научных результатов раскрытие информации коммерческого значения, принимая во внимание государственные требования о неразглашении патентного законодательства, по которому можно подавать патентные заявки и получать патенты, и придерживаться принятой научным сообществом практики, касающейся соавторства.

4. Заключительные положения договора

4.1. Все изменения и дополнения к настоящему договору должны быть оформлены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

4.2. Все совместные действия Сторон, предусматривающие финансовые отношения, оформляются отдельными договорами.

4.3. Настоящий договор может быть расторгнут по взаимному соглашению Сторон.

4.4. Настоящий договор может быть досрочно расторгнут по инициативе одной из Сторон, о чём другая Сторона должна быть уведомлена в письменном виде и не менее, чем за один месяц до расторжения договора.

4.5. Экземпляры настоящего договора полученные Сторонами по факсу или электронной почте, а так же подписанные факсимильной подписью уполномоченных лиц Сторон, имеют равную юридическую силу с подлинными экземплярами договора.

4.6. Настоящий Договор вступает в действие с момента подписания сторонами, действует до «__» _____ 20__ г. и автоматически пролонгируется, если стороны не позднее, чем за три месяца не изъявят желание его расторгнуть.

5. Порядок рассмотрения споров

5.1. Стороны обязуются принять необходимые меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия либо претензии, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Договора, были урегулированы путем взаимных консультаций и переговоров.

От Донского государственного технического университета

Ректор

_____ Б.Ч Месхи

«__» _____ 200__ г.

От _____

«__» _____ 200__ г.

27

PARTNERSHIP AGREEMENT

Salamanca, 28th of July 2010

between the Proyectusa (Salamanca, Spain) and the State educational institution of higher professional education «Don State Technical University» (Rostov-on-Don, the Russian Federation)

On behalf of PORYECTUSA, the CEO, Alfredo Miguel de Pablo, on the one hand, and on behalf of Don State Technical University (DSTU), the Rector, Meskhi Besik Chokhoevich, on the other hand, signed this agreement to cooperate in the following activities:

1. Definition of the fundamental principals of strategic partnership and cooperation.
2. Both parts aimed to assist each other in educational promotions and other activities realization by means of long-term and comprehensive relations' development.
3. The main principals of cooperation - inter-respect and confidence, observation of international legislation norms. Parts cooperation is complete legal independent.
4. Partnership priorities:
 - 4.1. Development of partnership and support of bilateral academic contacts.
 - 4.2. Co-operation in innovation activities and development of mutual projects and programs.
 - 4.3. Co-participation in the international academic programs and grants.
 - 4.4. Exchange of general and special courses curriculums.
 - 4.5. Exchange of methodical and educational materials.
 - 4.6. Academic mobility realization.
 - 4.7. Organization of scientific conferences, seminars and workshops.
 - 4.8. Creation and further realization of double-diploma programs.
 - 4.9. Spanish and Russian language programs.
 - 4.10. Promotion of educational programs both parts on the Russian Federation and Spain.

Don State Technical University

1 Gagarin Sq. Rostov-on-Don,
344000, Russian Federation

Proyectusa

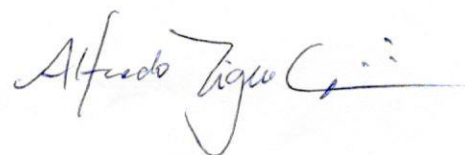
Avda. Reyes de España 25
37008 Salamanca, Spain

On behalf of
Don State Technical University,
Rostov-on-Don

On behalf of
Proyectusa,

Rector

CEO



Meskhi Besik Chokhoevic

Alfredo Miguel de Pablo

PARTNERSHIP AGREEMENT

Salamanca, 28th of July 2010

between the Proyectusa (Salamanca, Spain) and the State educational institution of higher professional education «Don State Technical University» (Rostov-on-Don, the Russian Federation)

On behalf of PORYECTUSA, the CEO, Alfredo Miguel de Pablo, on the one hand, and on behalf of Don State Technical University (DSTU), the Rector, Meskhi Besik Chokhoevich, on the other hand, signed this agreement to cooperate in the following activities:

1. Definition of the fundamental principals of strategic partnership and cooperation.
2. Both parts aimed to assist each other in educational promotions and other activities realization by means of long-term and comprehensive relations' development.
3. The main principals of cooperation - inter-respect and confidence, observation of international legislation norms. Parts cooperation is complete legal independent.
4. Partnership priorities:
 - 4.1. Development of partnership and support of bilateral academic contacts.
 - 4.2. Co-operation in innovation activities and development of mutual projects and programs.
 - 4.3. Co-participation in the international academic programs and grants.
 - 4.4. Exchange of general and special courses curriculums.
 - 4.5. Exchange of methodical and educational materials.
 - 4.6. Academic mobility realization.
 - 4.7. Organization of scientific conferences, seminars and workshops.
 - 4.8. Creation and further realization of double-diploma programs.
 - 4.9. Spanish and Russian language programs.
 - 4.10. Promotion of educational programs both parts on the Russian Federation and Spain.

Don State Technical University

1 Gagarin Sq. Rostov-on-Don,
344000, Russian Federation

On behalf of
Don State Technical University,
Rostov-on-Don

Rector



Meskhi Besik Chokhoevic

Proyectusa

Avda. Reyes de España 25
37008 Salamanca, Spain

On behalf of
Proyectusa,

CEO



Alfredo Miguel de Pablo